



Council of the
European Union

063449/EU XXV.GP
Eingelangt am 24/04/15

Brussels, 24 April 2015

8175/15

Interinstitutional File:
2012/0360 (COD)

JUSTCIV 78
PARLNAT 34
CODEC 562
JUR 268
EJUSTICE 36

LEGISLATIVE ACTS AND OTHER INSTRUMENTS: CORRIGENDUM/RECTIFICATIF

Subject: Position of the Council at first reading with a view to the adoption of a Regulation of the European Parliament and of the Council on insolvency proceedings (recast)
- Adopted by the Council on 12 March 2015
(16636/5/14 REV 5, 17.3.2015)

LANGUAGES concerned: **FR, HU, NL**

PROCEDURE APPLICABLE according to the Council Statement of 1975.

(The procedures are explained in Council document 5980/07 JUR 49, available in the official languages, together with a translation of the structure of this cover page.)

— Procedure 2(b) (obvious errors in a number of language versions)

TIME LIMIT for the agreement of the Presidency and of the European Parliament (in case of acts adopted under the ordinary legislative procedure): 3 days

Any observations regarding this corrigendum should be notified to the Presidency:

Mr. Renārs Danelsons:

e-mail: renars.danelsons@mfa.gov.lv

RECTIFICATIF

à la position du Conseil en première lecture en vue de l'adoption du règlement du Parlement européen et du Conseil relatif aux procédures d'insolvabilité

(16636/5/14 REV 5 du 17.3.2015)

Page 61, article 28, paragraphe 1, première phrase

Au lieu de:

"1. Le praticien de l'insolvabilité ou le débiteur non dessaisi demande que la notification de la décision d'ouverture de la procédure d'insolvabilité et, le cas échéant, de la décision de désignation du praticien de l'insolvabilité soit publiée dans tout autre État membre où est situé un établissement du débiteur, conformément aux modalités de publication prévues dans cet État membre."

lire:

"1. Le praticien de l'insolvabilité ou le débiteur non dessaisi demande que le contenu essentiel de la décision d'ouverture de la procédure d'insolvabilité et, le cas échéant, de la décision de désignation du praticien de l'insolvabilité soit publié dans tout autre État membre où est situé un établissement du débiteur, conformément aux modalités de publication prévues dans cet État membre."

HELYESBÍTÉS

a Tanácsnak a fizetésképtelenségi eljárásról szóló európai parlamenti és tanácsi rendelet elfogadása céljából első olvasatban elfogadott álláspontjához

(16636/5/14 REV 5, 2015.3.17)

1. 22. oldal, (61) preambulumbekkezdés

A következő szövegrész:

„(61) E rendelet nem tilthatja meg, hogy a tagállamok a cégcsoport tartozó tagokkal szemben indított fizetésképtelenségi eljárások tekintetében...”;

helyesen:

„(61) E rendelet nem tilthatja meg, hogy a tagállamok a cégcsoporthoz tartozó tagokkal szemben indított fizetésképtelenségi eljárások tekintetében...”;

2. 22. oldal, (62) preambulumbekkezdés

A következő szövegrész:

„(62) A cégcsoport tartozó tagokkal szemben indított fizetésképtelenségi eljárások tekintetében...”;

helyesen:

„(62) A cégcsoporthoz tartozó tagokkal szemben indított fizetésképtelenségi eljárások tekintetében...”;

3. 45. oldal, 8. cikk (1) bekezdése

A következő szövegrész:

„(1) A fizetéseképtelenségi eljárás megindítása nincs hatással a hitelezők vagy harmadik személyek dologi jogaira az adóshoz tartozó olyan materiális és immateriális, ingó és ingatlan vagyontárgyak tekintetében, amelyek...”,

helyesen:

„(1) A fizetéseképtelenségi eljárás megindítása nincs hatással a hitelezők vagy harmadik személyek dologi jogaira az adós olyan materiális és immateriális, ingó és ingatlan vagyontárgyai tekintetében, amelyek...”;

4. 55. oldal, 23. cikk (1) bekezdése

A következő szövegrész:

„...kielégítésre került egy követelése az adós tulajdonában lévő, egy másik tagállam területén található vagyontárgyból...”,

helyesen:

„...kielégítésre került egy követelése az adós egy másik tagállam területén található vagyontárgyából...”;

5. 62. oldal, 29. cikk (1) bekezdése

A következő szövegrész:

„...vagy amennyiben annak a tagállamnak a joga, amelynek területén az adós tulajdonában levő ingatlan található, előírja...”,

helyesen:

„...vagy amennyiben annak a tagállamnak a joga, amelynek területén az adós ingatlana található, előírja...”.

RECTIFICATIE

van Standpunt van de Raad in eerste lezing met het oog op de vaststelling van een verordening van het Europees Parlement en de Raad betreffende insolventieprocedures

(16636/5/14 REV 5 van 17.3.2015)

Bladzijde 6, overweging (15)

In plaats van:

"... voordat een rechterlijke beslissing wordt gegeven waarin de voortzetting van de procedures op niet-tijdelijke basis wordt bevestigd. Hoewel ze als "tijdelijk" worden aangemerkt, moeten deze procedures aan alle andere voorschriften van deze verordening voldoen.";

lezen:

"... voordat een rechterlijke beslissing wordt gegeven waarin de voortzetting van de procedures op niet-voorlopige basis wordt bevestigd. Hoewel ze als "voorlopig" worden aangemerkt, moeten deze procedures aan alle andere voorschriften van deze verordening voldoen.".

Bladzijde 35, artikel 2, punt 5)

In plaats van:

"5) "insolventiefunctionaris": elke persoon of instantie waarvan de taak, ook op voorlopige basis, erin bestaat:";

lezen:

"5) "insolventiefunctionaris": elke persoon of instantie waarvan de taak, ook op tussentijdse basis, erin bestaat:".

Bladzijde 39, artikel 3), lid 1, tweede alinea

In plaats van:

"Bij vennootschappen en rechtspersonen wordt, zolang het tegendeel niet is bewezen, het centrum van de voornaamste belangen vermoed de plaats van de statutaire zetel te zijn. Dit vermoeden geldt alleen indien de statutaire zetel in de zes maanden voorafgaand aan het aanvragen van de insolventieprocedure niet naar een andere lidstaat is overgebracht.";

lezen:

"Bij vennootschappen en rechtspersonen wordt, zolang het tegendeel niet is bewezen, het centrum van de voornaamste belangen vermoed de plaats van de statutaire zetel te zijn. Dit vermoeden geldt alleen indien de statutaire zetel in de drie maanden voorafgaand aan het aanvragen van de insolventieprocedure niet naar een andere lidstaat is overgebracht.".
